



ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕСТВО ПРИСЯЖНЫХ И СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ



TEPIS

при сотрудничестве с

АВСТРИЙСКИМ ОБЩЕСТВОМ СУДЕБНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

ÖVGD

под эгидой

ЕВРОПЕЙСКОГО ОБЩЕСТВА СУДЕБНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ (EULITA),

а также

КОМИТЕТА ПО ВОПРОСАМ ЮРИДИЧЕСКИХ И СУДЕБНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

МЕЖДУНАРОДНОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ (FIT)

приглашает на международную конференцию

НОВЫЕ ЗАДАЧИ СУДЕБНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В РАСШИРЕННОЙ ЕВРОПЕ

которая состоится в гостинице Hotel Europejski, ul. Lubicz 5, в г. Кракове, Польша, 3-5 апреля 2014 г.

Рабочие языки конференции: английский, немецкий, русский, польский

В 2004 году десять государств, прежде всего из Центральной и Восточной Европы, вошло в состав Еросоюза. Как *acquis communautaire*, так и Директива Европейского Парламента и Совета 2010/64/EU по вопросам устного и письменного перевода в уголовном производстве привели к важным изменениям в профессиональном статусе судебных переводчиков. По случаю десятой годовщины расширения Евросоюза целью конференции в г. Кракове является создание платформы для судебных переводчиков, пользователей их услуг, а также учителей, которая позволила бы обсудить вызовы и достижения минувшей декады.

Приглашаем заинтересованных выступлением на конференции с докладом присылать тезисы своих докладов максимальным объёмом 1000 печатных знаков, с приложением краткой биографической справки, по адресу электронной почты (e-mail): tepis@tepis.org.pl в срок до 31 декабря 2013 г.

Предлагаемые темы касаются двух вопросов:

1. Правовой статус, профессиональная этика и надлежащая практика судебных и официальных переводчиков в странах Евросоюза:
 - Правовой статус судебных переводчиков в свете отечественного законодательства
 - Профессиональная этика и надлежащая практика судебных переводчиков
 - Профессиональный статус судебных переводчиков
 - Признание профессиональной квалификации судебных переводчиков с точки зрения права и общества
 - Выполнение Директивы Европейского Парламента и Совета 2010/64/EU
 - Сотрудничество судебных переводчиков с организациями, клиентами и переводческими агентствами
2. Повышение профессиональной квалификации, а также обучение судебных и официальных переводчиков
 - Обучение судебных и официальных переводчиков в рамках профессиональных общественных объединений (обществ)
 - Обучение судебных и официальных переводчиков, осуществляемое частными компаниями
 - Обучение судебных и официальных переводчиков, осуществляемое высшими учебными заведениями (университетами)
 - Дистанционный судебный перевод путём использования системы видеоконференцсвязи
 - Межкультурные аспекты судебного перевода
 - Методология юридического и судебного перевода
 - Перспективы профессии судебного переводчика



ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕСТВО ПРИСЯЖНЫХ И СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ



TEPIŚ

РАМОЧНАЯ ПРОГРАММА МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ

НОВЫЕ ЗАДАЧИ СУДЕБНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В РАСШИРЕННОЙ ЕВРОПЕ

организованной

ПОЛЬСКИМ ОБЩЕСТВОМ ПРИСЯЖНЫХ И СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ "TEPIŚ"

при сотрудничестве с

АВСТРИЙСКИМ ОБЩЕСТВОМ СУДЕБНЫХ И ОФИЦИАЛЬНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

под эгидой

ЕВРОПЕЙСКОГО ОБЩЕСТВА СУДЕБНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ (EULITA)

и КОМИТЕТА ПО ВОПРОСАМ ЮРИДИЧЕСКИХ И СУДЕБНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

МЕЖДУНАРОДНОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ (FIT)

а также КАФЕДРЫ ЮНЕСКО ПО ИССЛЕДОВАНИЯМ ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДОВ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ

КОММУНИКАЦИИ ЯГЕЛЛОНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

и ИНСТИТУТА ПРИКЛАДНОЙ ЛИНГВИСТИКИ ВАРШАВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

которая состоится в гостинице Hotel Europejski, ul. Lubicz 5, в г. Краков, Польша, 3-5 апреля 2014 г.

Рабочие языки конференции: английский, немецкий, русский и польский

План заседаний конференции: пятница, в первой половине дня: пленарная сессия (с синхронным переводом), пятница, во второй половине дня: четыре параллельных сессии (на одном из четырех рабочих языков конференции каждая), суббота, в первой половине дня: пленарная сессия (с синхронным переводом), суббота, во второй половине дня: IV Общее Собрание Общества EULITA.

Параллельные языковые сессии состоятся в пятницу, во второй половине дня, в отдельных аудиториях, чтобы участники и докладчики могли выбрать соответствующий язык и тематику.

Заседания в ходе параллельных сессий без синхронного перевода. В пятницу, во второй половине дня, участники заседаний параллельных сессий смогут говорить на выбранном языке, соответствующим для данной сессии – на английском, немецком, русском или польском языках.

Синхронный перевод на английский, немецкий, русский и польский языки будет предоставлен только в ходе пленарных заседаний (в пятницу – в первой половине дня и в субботу – в первой половине дня). Синхронный перевод на английский и французский языки будет также предоставлен в ходе Общего Собрания Общества EULITA (исключительно с участием членов EULITA и наблюдателей).

Выступления ведущих докладчиков. На пленарную сессию приглашены следующие докладчики: Sally Bailey-Ravet, руководитель отдела устных переводов в Европейском суде по правам человека в г. Страсбурге, Patrick Twidle, Директор по вопросам устного перевода Суда Европейского союза, а также председатели трех обществ организующих конференцию: Liese Katschinka (EULITA), Christine Springer (ÖVGD) и Danuta Kierzkowska (TEPIŚ). Фамилии других докладчиков будут опубликованы в январе 2014 г.

Темы докладов в ходе параллельных сессий будут опубликованы на сайте ПО «TEPIŚ» www.tepis.org.pl в январе 2014 г.

Резюме докладов на английском языке. Обращаемся с просьбой к докладчикам присылать резюме своих докладов с приложением краткой биографической справки до 31 декабря 2013 г., чтобы в январе 2014 г. можно было опубликовать окончательную программу конференции.